

文語對照

附說文法語法

高級小學及初中一年級適用

文言初步

4

上海北新書局刊行

趙雲編

庚申年

第四冊目次

一 憂國與愛國……………梁啓超 一

二 祭中山先生文……………蔡元培 二

三 秦良玉……………何曰愈 四

四 張巡(一)(附譯文)……………劉昫 六

五 張巡(二)(附譯文)……………劉昫 九

(文法) 數量形容詞……………二三

六 南霽雲(附譯文)……………劉昫 一四

七 袁崇煥(附譯文)……………張廷圭 一七

八 記水樂洞……………林紓 二〇

九 遊棲霞紫雲洞記……………林紓 二三

一〇 遊西溪記……………林紓 二五

(文法) 舊語與新詞……………二四

一一 釣突泉(附譯文)……………老舍 二六

一二 學徒苦……………劉復 二六

一三 不要看輕徒弟(附譯文)……………陳子展 二九

一四 維爾德……………梁啓超 三〇

一五 治病……………方孝孺 三二

(文法) 繁褥與簡潔……………三三

一六 齊之國氏……………列禦寇 三七

一七 齊景公求雨(附譯文)……………佚名 三八

一八 三人言成市虎(附譯文)……………劉向 四〇

一九 雜要(附譯文)……………龔紹鈞 四一

二〇 寄父親(附譯文)……………冰心 四四

(文法) 書信的作法……………四四

一 憂國與愛國

梁啓超

有憂國者，有愛國者。愛國者語憂國者曰：『汝爲國民之所短？』曰：『吾惟憂之之故！』憂國者語愛國者曰：『汝曷爲憂國民之所長？』曰：『吾惟愛之之故！』憂國之言，使人作憤激之氣；愛國之言，使人爲感慕之心。此其所長也。憂國之言，使人墮頹放之志；愛國之言，使人生保守之思。此其所以短也。朱子曰：『教學者如扶醉人，扶得東來西又倒。』用之不得其當，雖善言亦足以誤天下。爲報館主筆者，於此中消息，不可不留意焉。

今天下之可憂者，莫中國若；天下之可愛者，亦莫中國若。吾愈益憂之，則愈益愛之；愈益愛之，則愈益憂之。既欲哭之，又欲歌之；吾哭矣，誰歎踊者？吾歌矣，誰歎和者？

或人問任公曰：『中國人皆視外人如蛇蝎，雖有識之士亦不免，雖公亦

不免何也？』任公曰：『視外人如蛇蝎者，惟昔爲然耳！今則反是，視外人如神明，崇之拜之，獻媚之，乞憐之。若是者，比比皆然；而號稱有識之士者益甚。昔惟人人以爲蛇蝎，吾故不敢不言其可愛；今惟人人以爲神明，吾故不敢不言其可嫉；若語其實，則外人非神明非蛇蝎，亦神明亦蛇蝎，卽神明卽蛇蝎。雖然，此不過就客觀的言之耳。若自主觀的言之，則我中國苟能自立也，神明將奈何？蛇蝎又將奈何？苟不能自立也，非神明將奈何？非蛇蝎又將奈何？』

（選自飲冰室文集）

【註釋】

○朱子 卽朱熹，字元晦，後改字仲晦，宋婺源人。紹興中登進士，甯宗時官至煥章閣待制，祕閣修撰。卒贈寶謨閣學士，謚曰文。紹定中追封徽國公，淳祐間從祀孔廟。朱子爲宋代著名理學家，本文所引『教學者』二語，載朱子語錄中。

二 祭中山先生文

蔡元培

嗚呼先生！生于世者六十年，而奔走革命者四十載。其機動于救人，其效極乎博愛。至大至剛，充塞宇內，百折不撓，有進無退。革命垂成，百廢具興。方依日月之朗曜，^①遽痛山冢^②之猝崩！晚進之士，何訴何承？譬若樓船^③之失舵，亦如暗室之無燈。

所可稍慰者，遺言具在，有赫然之典型。所應自勵者，一致奮鬪，將繼先生之志以有成。凡先生之所詔示，至大如建國方略，至高如三民主義，無不以學術爲基礎，而予吾人以應出之途程。

尤扼要者，謂革命之根本，在求學問之深且閎，所宜服膺勿失，刻苦砥礪，以共策夫科學之發榮。

茲當國葬^④大典，敬獻香花一束，表明德之芳馨，佐以清樽，湛然醲醑^⑤。嗚呼！有盡者言詞，不盡者伊怨悽楚之情。靈爽^⑥匪遙，鑒此精誠。

（選自蔡子民先生言行錄）

【註釋】

①朗曜

明明也。

②山冢

山頂曰冢，詩「山冢猝崩」。

③樓船

大船也，其上有樓者。

④國葬

以國家名義，舉行葬儀也。

⑤醺醺

醺，音ㄉㄨˋ，去聲，音ㄉㄨˋ，陽平，醺醺，酒也，見

抱朴子。

⑥靈爽

神明也，卽偉大之精神。

三 秦良玉

何曰愈

良玉生于忠州之鳴玉溪，字貞素。年方毀齒，聰惠絕倫。父葵，歲貢生。兄弟三人，尤鍾愛之。幼課以章句，長通經史，曉大誼。

當萬歷時，盜賊蜂起。葵知天下必亂，以兵法部勒子弟，且語玉曰：「汝雖弱女子，盍亦習兵亡徒爲寇魚肉！」

玉欣然，與兄邦屏、弟邦翰、民屏同習騎射擊刺之術。葵又教以韜略，學成而玉尤精其法。

葵嘗語諸子曰：『惜不冠耳！汝弟兄皆不及也！』

玉曰：『錦繖錦車，曷嘗冠哉？使兒得掌兵柄，夫人城。○娘子軍，○不足道也！』

葵益奇之。

緣是問名者皆未肯輕許。石砮馬千乘慕其名，求委禽焉。葵許之。于歸後，千乘敬之如賓。

一日，語千乘曰：『今四海多故，石砮界楚黔之交，不可無備。且男兒當樹勳萬里，奚用坐守爲？』

千乘從其言，遂與玉治兵，斬白木爲桿，號令皆商之玉。其下亦敬畏玉，至不敢仰視。

萬歷二十八年正月二日，賊夜襲官軍，諸營皆潰。玉與千乘先期令于軍中曰：『有解甲弢戈者斬。』夜半，寇大至，玉與千乘首尾夾擊，大敗之。

督臣李化龍匿不以聞。玉口不言功，而白桿兵由是名聞天下。

（選自新古文辭類纂）

【註釋】

○夫人城 東晉時苻堅寇梁州，刺史朱序之母韓氏帥侍婢及城中女丁築斜城於西北隅以拒之，襄陽人謂之夫人城。按梁州治今湖北襄陽縣西北。○娘子軍 唐高祖女平陽公主與其夫柴紹助太宗定天下，娘子軍。○委禽 婚禮之贊，以爲聘定者也。○強 音叨，弓衣也，借作藏義。

四 張巡（一）

劉 昫

天寶十五載，安祿山反，張巡起兵討賊，進至雍丘，有衆二千。潮以衆四萬薄城，巡乃分千人乘城，以數隊出，身先驅，直薄潮軍。軍却，明日，賊攻城，設百樓，巡柵城上，束芻灌膏以焚焉。積六旬，大小數百戰，士帶甲食，裹創鬪，潮遂敗走。

潮怒，復率衆來。會糧乏，潮餉賊鹽米數百艘，且至。巡夜壁城南，潮悉軍來拒。巡遣勇士銜枚濱河取鹽米千斛，焚其餘而還城中。

矢盡，巡縛藁爲人千餘，被黑衣，夜縋城下。潮兵爭射之，還得箭數十萬。其後復夜縋人，賊笑不設備，乃以死士五百斫潮營，軍大亂，焚壘幕，追奔十餘里。賊慚，益兵圍之。圍凡數月，賊常數萬，每戰輒克。

至德二載，祿山死，慶緒遣其下尹子奇率勁兵十餘萬攻睢陽，睢陽守許遠自以材不及巡，請稟軍事而居其下，巡受不辭。

（選自唐書）

【譯文】

天寶十五年，胡人安祿山造反，張巡起兵討賊，部下僅僅二千人，到了雍丘城。賊將令狐潮，帶了四萬大軍來攻城，張巡留一千人守城，其餘的分爲數隊，衝出城去。他身先士卒，直薄賊軍，賊軍竟動搖退卻。第二天，賊軍又用雲梯來攻城，他叫部下把草束灌了油，點着了火，從城上拋下去，雲梯都燒燬了。這樣的守了六十天，大小數百戰，士卒都帶甲而食，裹創而鬪，賊軍終於敗走。

不多時，賊軍補充了，又來圍攻。城裏漸漸缺乏糧食，恰巧探知賊軍有幾百船的鹽和米，快要運到，張巡就故意在晚上出城去紮了營，使賊軍專心對付他；一面卻暗暗地派了勇士，銜枚疾走，到河邊去截住賊軍的糧船，奪取了一千斛的鹽和米，拿不了的放一把火燒光。得到了糧食，他便撤去城外的臨時兵營，退回城裏。

城裏箭用完了，張巡叫部下做了許多草人，給牠們個個都披上黑衣，乘夜縋下城去，令狐潮望見了，以爲城裏的兵出來劫營，便命弓箭手只管用箭射來；到了相當的時候，把草人吊上城去，平空得了幾十萬枝箭。過幾天，城上又縋下人來，賊軍以爲還是假的，笑着毫不防備。那知道回縋下來的卻是真人，是五百個敢死隊。他們衝進賊營，一邊斫人，一邊放火；營壘倒了，營帳燒了，賊軍大亂，退卻十多里。

令狐潮又是慚愧，又是憤怒，再添了兵來圍攻。圍了幾個月，賊軍常常好幾萬，每次打仗，都被張巡打敗。

至德二年，安祿山死了，兒子慶緒派他的部下尹子奇率兵十幾萬，圍攻睢陽。睢陽太守許遠，自以爲材能不及張巡，就請他主持軍事，自己情願做他手底下的將官。他並不推辭，把這守睢陽以保障江淮的重大責任，放在自己肩上了。

五 張巡（二）

劉 昫

巡待人無所疑，賞罰信，與衆共苦寒。寒暑雖廝，養必整衣見之。每戰，有退者，巡已立其所謂曰：『我不去此，爲我決戰。』士感其誠，皆一當百。日中二十戰，氣不衰，巡遠親鼓之，賊潰。

其五月，賊刈麥，乃濟師。巡夜鳴鼓嚴隊，若將出。賊申警，俄息鼓。賊覘城上兵休，乃弛備。巡使南霽雲等開門，徑抵子奇所，斬將，拔旗。

有大酋被甲引千騎，磨幟乘城招巡。巡陰縋勇士數十人墮中，持鈎陌刀，強弩約日聞鼓聲而奮。酋恃衆不爲備，城上譟，伏發禽之。弩注矢外向，救兵不能前。俄而縋士復登陴，賊皆愕眙。

巡欲射子奇，莫能辨，因削蒿爲矢。中者喜，謂巡矢盡，走白子奇，乃得其狀。使霽雲射，一發中左目，賊還。

七月，復圍城。食盡，士日賦米一勺，斲木皮鬻紙而食，才千餘人，皆羸劣不能戰，救兵不至。賊知之以雲衝傳堞，巡出篝火焚梯；賊以木馬進，巡輒破碎之。賊服其機，不復攻，穿壕立柵以守。

巡士多餓死，存者皆瘡傷氣乏，至羅雀掘鼠，煮鎧弩以食。

賊知外援絕，圍益急，衆議東奔。巡遠議以『睢陽江淮保障也；若棄之，賊乘勝鼓而南，江淮必亡。』

十月癸丑，賊攻城，士病不能戰，城遂陷。巡與遠俱被執，與雷萬春等三十六人遇害。巡年四十九。

巡蔽遮江淮，沮賊勢，天下不亡，其功也！

【譯文】

張巡待人，並無猜忌之心，信賞必罰；又能和部下同甘苦，共寒暑。那怕是夏天，部下來見他，不分將校士卒一律整衣接見，將士有臨陣後退的，回頭一看，往往就看見他站在背後，說：『我在

（選自唐書）

這裏，請你替國家出死力打。」睢陽的守軍，受了他的感化，作戰時無不以一當百；有一天，一連和賊軍接戰二十次，愈戰愈勇，誰都不知道有疲倦。加以他足智多謀，屢出奇計，殺敗賊軍，賊軍無可如何，解圍退去。

同年五月，賊軍割了麥，又來圍攻睢陽，張巡依舊盡力對付。一天晚上，他忽命部下在城上鳴鼓整隊，好像要出戰一般，賊軍連忙戒備。過了一會兒，鼓聲寂然，賊軍偵察城上的兵也沒有動靜，便鬆了戒備。他就趁這當兒，命南霽雲等勇將，開了城門，衝入子奇的賊營，斬殺他們的大將，奪來他們的戰旗。

有一天，一員番將，帶了千餘騎兵，搖旗吶喊，直衝到城脚下。張巡命勇士數十人，各人都帶着撓鉤和強弩，從隱僻處縋下城去，伏在墮中，相約一聽得鼓聲就動手。那番將正在城下耀武揚威，琴琴，一陣鼓聲，埋伏着的勇士突然衝出來，鉤倒了馬，擒住了他。賊營連忙派兵來搭救，又被勇士們一陣弩箭擋住，不能上前，只得張大眼睛，看着這邊的勇士們，把那番將送上了城。

張巡要想射死尹子奇，可是在千軍萬馬中辨不出子奇在那裏。他命將士故意用蒿草做箭，射下城去。賊兵中了這蒿箭的，以為城上箭完了，心中大喜，趕快跑過去報告子奇。認明了子奇的所在，南霽雲就一箭射去，正中左目。主將受傷，賊將又暫時解了圍。

七月，賊軍又來圍攻。這時候，睢陽城裏快要絕糧了。將校士卒，每一個人，一天只能發到一勺米；米吃完了，吃草根、樹皮。於是除了戰死的以外，病死的病死，餓死的餓死，只剩得一千多人；而且都很瘦弱，連開弓的力氣都沒有了。賊軍得到消息，攻城越急，張巡依然督率守軍，用盡最後的力量，抵禦他們；他們用雲梯爬上來，放火燒了牠；用木馬衝過來，摔下石塊去砸碎牠。賊軍爲免得犧牲起見，也就不來硬攻，只是在睢陽城的周圍，掘了壕，立了柵，和你軟拚下去。

張巡的兵餓死的很多，所剩下的又都是些受了傷的和沒有力氣的。甚至於羅取天空的雀，搜捕屋中的鼠來吃；雀和鼠又都完了，便將鎧甲上的牛皮、竹製的弓和箭，都煮熟了勉強吞下去。

賊兵知道張巡糧盡援絕，就加緊圍城，城內的人都主張向東逃，張巡許遠便說：『睢陽是江淮的保障；如果放棄江淮，賊兵乘勝，一鼓作氣，向南打過去，江淮是要亡掉的。』所以他還是死守。

十月癸丑，賊軍又攻城，飢餓使守軍失去了戰鬥力，睢陽城竟被攻陷，張巡許遠和雷萬春等三十六人，同時遇害。這時候，張巡年四十九歲。

張巡等六千餘人，困守孤城，保障江淮，抵抗賊軍十餘萬，支持十個月之久。天下不亡，可以說

是他的功勞呵！

(徐亞倩等譯)

【文法】

數量形容詞

文言文譯成白話文，每每是組織顛倒的，例如第二冊所說的「地位副詞短語」，即是一個好例。

數量形容詞也是這樣。文言文可以把數量形容詞放在牠所要形容的名詞後面，白話文却大多放在名詞前面。請看張巡篇中的四個例便可明白：

1. (文言) 潮以衆四萬薄城。

(白話) 令狐潮帶了四萬大軍來攻城。

2. (文言) 有衆二千。

(白話) 部下僅僅二千人。

3. (文言) 以死士五百斫潮營。

(白話) 是五百個敢死隊；他們衝進賊營。

4. (文言) 得箭數十萬。

(白話)得了幾十萬枝箭。

第一、二例「衆」就是「衆人」，所以「四萬」和「二千」並不是「四萬人」和「二千人」的省略，否則「衆人四萬人」「衆人二千人」便要成爲架牀疊屋的句子了。

文言文裏，數量形容詞放在名詞前面的自然也不少，如「千人」「六旬」「數百戰」之類；但是白話文裏，數量形容詞放在名詞後面却是極少見的。

六 南霽雲

劉 昫

賀蘭進明①屯臨淮。②許叔冀尙衡次彭城。③

張巡使南霽雲如叔冀請師，不應，遺布數千端。霽雲縋罵馬上，請決死鬥。叔冀不敢應。

巡復遣如臨淮告急，引精騎三十冒圍出，賊萬衆遮之。霽雲左右射皆披靡。既見進明，進明忌巡聲威，恐成功，初無出師意，又愛霽雲壯士，欲留之，爲大饗，樂作，霽雲泣曰：

『昨出睢陽時，壯士不粒食。已彌月，今義不忍獨享，雖食不下咽。今主將之命不達，霽雲請置一指以示信，歸報中丞也！』因拔佩刀斷指，一坐大驚，爲出涕。

卒不食去。抽矢回射佛寺浮圖，矢著輒曰：『吾破賊還，必滅賀蘭。此矢所以志也！』

睢陽陷，巡與遠俱被執。以刃脅降，巡不屈。又降霽雲，未應。巡呼曰：『南八男兒死爾，不可爲不義屈！』霽雲笑曰：『欲將有爲也！公知我者，敢不死！』乃與張巡等遇害。

（選自唐書）

【註釋】

○賀蘭進明 時爲御史大夫，代節度使。○臨淮 在今安徽泗縣東南。○彭城 今江

蘇銅山縣治。